Rima XIII

Tu pupila es azul, y cuando ríes,
su claridad süave[1] me recuerda
el trémulo fulgor[2] de la mañana
que en el mar se refleja.
Tu pupila es azul, y cuando lloras,
las transparentes lágrimas en ella
se me figuran gotas de rocío
sobre una violeta.
Tu pupila es azul, y si en su fondo
como un punto de luz radia una idea,
me parece en el cielo de la tarde
una perdida estrella.

Gustavo Adolfo Bécquer, *Rimas*, 1871.

1. *le tréma indique que, dans ce poème, il faut prononcer le mot ainsi :* su/a/ve
2. *l'éclat tremblant*

Rima LIII

Volverán las oscuras golondrinas[1]
en tu balcón sus nidos a colgar,
y otra vez, con el ala a tus cristales,
jugando, llamarán;

pero aquellas que el vuelo refrenaban,
tu hermosura y mi dicha al contemplar,
aquellas que aprendieron nuestros nombres,
esas... ¡no volverán!

Volverán las tupidas madreselvas[2]
de tu jardín las tapias[3] a escalar,
y otra vez, a la tarde, aún más hermosas,
sus flores se abrirán;

pero aquellas, cuajadas de rocío[4]
cuyas gotas mirábamos temblar
y caer, como lágrimas del día...
¡Esas... no volverán!

Volverán del amor en tus oídos
las palabras ardientes a sonar;
tu corazón de su profundo sueño
tal vez despertará;

pero mudo, y absorto, y de rodillas,
como se adora a Dios ante su altar,
como yo te he querido..., desengáñate,
¡así... no te querrán!

Gustavo Adolfo Bécquer, *Rimas*, 1871.

1. *hirondelles*
2. *les chèvrefeuilles touffus*
3. *les murs*
4. *couvertes de rosée*